

# 英语谚语起源初探

徐广联

(南京理工大学 学报编辑部 江苏 南京 210094)

**摘 要** 英语谚语大多起源于民间口语,也有一部分源于文化典籍或宗教文献。它们源远流长,在历史长河里兼收并蓄,得到不断的丰富和发展。经过千锤百炼,终成为简洁生动、意味深长、富有哲理的英语的精华。本文主要从民间口语、文化典籍和宗教文献 3 个方面对英语谚语的起源进行了探讨,旨在揭示谚语所反映的社会的发展进程、人民群众的思想观念、价值取向及其超越时空的价值和意义。

**关键词** 民间口语;文化典籍;宗教文献

**中图分类号** :I277.7

**文献标识码** :A

**文章编号** :1671-4970(2008)04-0083-05

恩格斯在《自然辩证法:劳动在从猿到人转变过程中的作用》中指出:“语言是从劳动当中并和劳动一起产生出来的……<sup>[1]</sup>语言是一种社会存在物,是随着人类的实践而形成发展起来的交流系统,是人类社会实践的共同创造物。作为日常口语的一部分,谚语的起源十分悠久。其源头是人类先民的生产劳动,他们的实践、感知和经验,经过漫长的历史进程,不断积累、概括和提炼,并随着社会的发展和人们活动范围的扩大,传播开来。始于民间口语的英语谚语,在传流的过程中,伴随文字的出现,逐渐进入到书面文献中。文化典籍中的“雅谚”有些可追溯到民间流传的“俗谚”,有些已不可考,但萌生于民间口语或是由某些大众化说法提炼而来应是不争的事实。本文主要从民间口语、文化典籍、宗教文献 3 个方面对英语谚语的起源进行探讨,旨在揭示谚语所反映的人类生产、生活历程和超越时空的价值和意义。

## 一、民间口语

谚语是在群众中流传的固定语句,用简单通俗的话反映出深刻的道理。英语谚语绝大多数来自民间,是人民群众生活经验的总结,凝结着人民大众的智慧。

英语谚语中有大量关于农业生产、气象、渔牧、狩猎的谚语,如气象谚语、节令谚语、农事要诀等,通常称为“农谚”。

Evening red and morning grey are the signs of a fine day. (晚霞红,晨雾蒙,天会晴。)

A red sky at night is the shepherds' delight. (向晚天发红,羊信喜盈盈。)

Rain from the east; wet two days at the least. (风雨东方起,至少两天雨。)

这几个谚语反映的都是气象常识,如热冷的交替、晚霞、晨雾主晴等,都是从事农业生产的先民长期的经验积累形成的对天气的认识。

Ill weeds grow fast. (杂草长得快。)

Out of old field comes new corn. (老田出新谷。)

A year of snow, a year of plenty. (瑞雪兆丰年。)

After a rainy winter follows fruitful spring. (今冬雨水足,来春果满枝。)

这几条谚语反映了人民群众对田地、庄稼特点的认识,还表达了他们对五谷丰登的祈盼。

先民们生产工具落后,生活条件恶劣,随时面临着毒蛇猛兽的侵袭和疾病带来的死亡,加之当时交通不便,隔山隔水,交流少,活动范围窄,所以“家”的观念在人们心中非常强。面对严酷的大自然,他们唯有在“家”里才能得到慰藉,找到安全感。下面的几条谚语正是“家”或乡土观念的反映。

East or west, home is best. (东好西好,家里最好。)

There is no place like home. (没有什么地方能像家里一样。)

Better at home than a mile away from it. (在家万般好,出门时时难。)

Every one seeks his own house. (家是自己的好。)

先民们除从事繁重的农业生产劳动外,还会打猎或捕鱼以弥补生活的匮乏,这方面的经验在英语谚语中也有所反映。

Hunger drives the wolf out of the woods. (饥饿引狼出森林。)

Great fish are caught in great waters. (要抓大鱼,就下大海。)

The fish will soon be caught that nibbles at the every bait. (爱咬钩的鱼逃不掉。)

A bird in hand is worth two in the bush. (一鸟在手胜过二鸟在林。)

An old fox is not easily snared. (老狐狸难上圈套。)

Two dogs will kill a lion. (两狗可杀一狮。)

If you run after two hares, you will catch neither. (一人追二兔,难免两手空。)

人类早期的生产劳动,由于生产工具原始,完全靠体力,靠长时间的辛苦劳作,翻土、播种、收割都有时间、季节限制,耽误不得,正所谓“农时不可误”;又由于渐渐意识到生命无常,生命短暂,因而感叹时光短促、劝人珍惜时间的英语谚语不少。

All time is no time when it is gone. (光阴一去不复返。)

Time is money. (时间就是金钱。)

Time flies. (时光如梭。)

早期的人类势单力薄,无论是农耕或狩猎,都以群体出动、集体协作为主,有些英谚正是反映集思广益、共同协作这方面生活的。

So many heads so many wits. (三个臭皮匠,抵个诸葛亮。)

Many hands make light work. (人手多,好办事。)

Two eyes see more than one. (两只眼睛比一只眼睛看得清。)

Drop by drop the oceans are filled; stone by stone the walls are built. (涓滴之水汇成海;一石一石筑成墙。)

英语属于印欧语系,印欧语系的原创型文化滥觞于古希腊文化。古希腊所处的地理位置正居于尼罗河、两河、小亚细亚和南欧之“要冲”,生活在希腊半岛和爱琴海诸岛的先民从海中取食,靠海吃海,久而久之,便形成了海洋型文化特点。后来的英伦三岛又为大海环抱,受之于古希腊的海洋文化因子得以传承、光大。英语谚语中有大量涉及海上航行、经风受雨、捕鱼捉蟹的内容,这正是英语民族,以及整个西语民族地理位置和海洋型文化的反映。

In a calm sea, every man is a pilot. (在平静的海上,人人都是领航员。)

The good seaman is known in bad weather. (坏天气才能识出好水手。)

A great ship asks deep water. (大船行深水。)

In the deepest water is the best fishing. (最深的水里好捕鱼。)

Hoist sail when the wind is fair. (趁着风好扬起帆。)

He that would sail without danger, must never come on the main sea. (谁在航行时不冒险,就永远不要来到大海上。)

The great fish eat up the small. (大鱼吃小鱼。)

The sea refuses no river. (江海不拒细流。)

这些谚语是濒海居民或水手的经验之谈,有些已超出了航海的经验范围,而具有更为深广的含义,如 The sea refuses no river. 就有“聚沙成塔,集腋成裘”的内涵。

源于民间口语的谚语,除反应人民群众生产劳动中的经验外,还表现了他们在社会斗争中的经验和道德、伦理、是非等观念。

If you would not be cheated, ask the price at three shops. (货比三家不吃亏。)

There is a black sheep in every flock. (害群之马到处有。)

Pride goes before a fall. (骄兵必败。)

这几条谚语都是人们实际生活斗争经验教训的总结。

自然界的生物都有求生存的本能,作为有高级智慧的人更是如此。几千年来,丰衣足食、健康长寿一直是人们的追求与渴望。有关饮食、锻炼、健康、长寿方面的英语谚语非常丰富。

Eat at leisure, drink with measure. (饭菜尽情吃,饮酒须节制。)

Gluttony kills more than the sword. (暴食杀人胜刀剑。)

He that eats least eats more. (饮食有节可长寿。)

Many dishes, many diseases. (猛吃猛喝,疾病必多。)

这几则谚语强调饮食节制的重要性。

Rest breeds rust. (人不活动,百病丛生。)

Difficulties strengthen the mind, as labor does the body. (劳动强身体,艰难励意志。)

Dry feet, warm head, bring safe to bed. (脚干头暖,睡觉平安。)

After lunch, rest; after supper, walk. (午饭后要休息,晚饭后要散步。)

这几条谚语告诫人们要多运动,多锻炼,要学会自我保健,以强身健体。

Good health is above wealth. (健康金不换。)

Happiness lies ,first of all ,in health. (幸福首先在于健康。)

Health is jewel. (健康是钻石。)

In sickness health is known. (患病方知健康好。)

这几条谚语告诫人们要珍惜健康 ,方能过上高质量的生活 ,才能享受幸福快乐。

有些英语谚语 ,强调人的精神、心理、环境对身体的重要性。

Laugh and grow fat. (笑口常开 心宽体胖。)

Care killed the cat. (忧能伤人。)

A light heart lives long. (心胸坦荡寿命长。)

Cheerfulness is health ; its opposite , melancholy is disease. (欢乐益健康 ,忧郁致病痛。)

欢笑、坦荡的心胸都有利于健康 ,相反 ,忧虑、抑郁则对身心有害。

当人类的原始积累达到一定程度 ,随着物质的丰富 ,人口的增多 ,交流的频繁 ,进行物质交换 ,互通有无 ,已成为必然 ,不可或缺。最早的交换应是以物易物 ,后来慢慢发展到使用钱币。由于金钱的重要价值、作用及其稀缺特点 ,人们对金钱有着强烈的占有欲望 ,并产生了独特的感受和认识。在英语谚语中 ,关于金钱的很多 ,正是人们深刻的金钱观的反映。

Money makes the mare go. (有钱能使鬼推磨。)

Money governs the world. (金钱统治世界。)

Money is the key that opens all doors. (钱是打开所有门的钥匙。)

这些谚语反映的是拜金主义的金钱观。

Gold will not buy everything. (金钱并非万能。)

Money is the root of all evil. (金钱乃万恶之源。)

Riches do not always bring happiness. (金钱不总能带来幸福。)

The love of money and the love of learning rarely meet. (爱财不好学 ,好学不爱财。)

这几条谚语反映了对待金钱的不同的价值观 ,揭示了人们对客观事物的不同认识和理解。

源自民间口语的“俗谚” ,以世态人情为材料 ,以经验知识为依据 ,是人民大众生活和生产的缩影 ,也是他们经验的积累和总结 ,揭示了他们对客观世界的认识和感悟 ,也表露了他们的心理诉求和祈望。

## 二、文化典籍

流传于民间口语中的谚语 ,伴随着文字的产生 ,开始出现在各种文学作品和文化典籍中。英语谚语有一部分来自书面文献 ,主要出自希腊罗马神话、寓言故事、莎士比亚戏剧以及一些名家作品中。这些源自文化典籍的“雅谚” ,有些是在民间口语说法的

基础上提炼打磨而成 ,而有些则属独创 ,有着鲜明的文化色彩、语体特色和教育警策作用。

莎士比亚不愧是语言大师 ,其戏剧成了产生谚语的沃土 ,这从一个侧面反映了莎士比亚的作品由于真实地反映了社会现实而为人民所喜爱 ,也反映了其在文学殿堂上的地位。

莎士比亚生活的十六七世纪 ,正是资本主义兴起的时代 ,莎剧中的有些谚语正反映了新兴资产阶级的世界观 ,如物质至上 ,金钱至上等。

The world is an oyster. (世界是一只牡蛎。)

这条谚语首见于莎士比亚的喜剧《温莎的风流娘儿们》(The Merry Wives of Windsor) ,意思是说 ,如果你有很多钱 ,你可以想要什么就有什么 ,整个世界都由你摆布。

Lend your money and lose your friend. (借出你的钱 ,失掉你的朋友。)

这条谚语出自《哈姆雷特》(Hamlet) 1 幕 3 场。

出现在莎士比亚戏剧中的谚语 ,有一部分并非莎翁的独创 ,而是先前就已存在。这类谚语 ,莎翁或直接引用 ,或加以改造 ,以符合剧中的人物个性。

Even a worm will turn. (甚至连一只虫子也会翻翻身。)

这则谚语原收录在英国诗人、剧作家约翰·海伍德的《谚语集》里 ,莎士比亚在《亨利六世》(Henry VI) 中予以引用 :

The smallest worm will turn being drodden on. (最小的虫子 ,被踩一脚 ,也要扭动一下。)

All cats love fish but fear to wet their paws. (所有的猫都爱鱼 ,但又怕湿了猫爪。)

这是一句英国古谚 ,莎士比亚在《麦克白》(Macbeth) 1 幕 7 场中直接引用。

You set an old man 's head on young shoulders. (你不要指望年轻的肩膀上长老年的头。)

莎剧中的这条谚语是由下面一条谚语改变而来 :You must not expect old heads on young shoulders.

Silver will have a sliver sound. (银子发出的是银子的声音。)

这则谚语源出于莎剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet) 4 幕 5 场中的一句话 :Silver hath a sweet sound. (银子发出甜蜜的声音。)

古希腊罗马神话是西方文学的源头之一。与古希腊罗马神话有关或涉及古希腊罗马神话中诸种和英雄的英语谚语有相当数量。

There were brave men before Agemenmnon. (阿加门农之前也有勇士。)

阿加门农(Agemenmnon)是希腊神话中的迈锡尼王 ,他在特洛伊战争中担任希腊联军最高统帅 ,以勇

猛善战著称。

Not even Hercules could contend against two. (即便赫尔克利斯,也是一不敌二。)

赫尔克利斯(Hercules)是罗马神话中的英雄,是主神宙斯之子,力大无穷。

个别英语谚语,其源头可追溯到古希腊诗人荷马、古罗马诗人奥维德或亚里士多德等古希腊罗马诗人、作家或哲学家的作品。如下面3则:

Choose the lesser of two evils. (两害相权取其轻。)

荷马史诗中写有:The most preferable of evils... (更可取的坏事.....)

The grass is often greener on the other side of the fence. (篱笆那边的草总是更绿。)

奥维德曾写过这样的诗句:The harvest is always more fruitful in another man's fields. (别人地里的庄稼总比自家的多产。)

Don't kill the goose that laid the golden eggs. (不要杀下金蛋的鹅。)

这条谚语可上溯到古希腊寓言作家伊索的一个著名寓言故事《生金蛋的鹅》(The Goose with the Golden Eggs)。有一个农民的鹅突然生出金蛋来,但农夫非常贪心,想一下子得到很多金子。伊索写道:Thinking to get at once all the gold the goose could give, he killed it and opened it only to find—nothing. 这条英语谚语的含义与汉语成语“杀鸡取卵”十分接近。

One may go wrong in many different ways, but right in one. (歧路万千条,正路只一条。)

这条谚语源于古希腊哲学家、科学家亚里士多德的著作。

英语谚语来自其他英语诗歌、戏剧、小说、散文等的为数不少。

People who live in glass houses shouldn't throw stones. (住玻璃房子的人不该扔石头。)

这则谚语可上溯到英国诗人乔叟的《特洛伊罗斯与克雷西达》(Troilus and Criseyde)。

Make hay while the sun shines. (趁着晴天晒干草。)

这句谚语来自英国诗人亚历山大·巴克莱的讽刺作品《愚人船》(The Ship of Fools)。

Variety is the spice of life. (变化多姿是生活的调味品。)

这则谚语可追溯到英国诗人威廉·柯珀的长诗《任务》(The Task)。

The child is father of the man. (三岁看到老。)

英国诗人威廉·华兹华斯在《我的雀跃》(My Heart Leaps Up)一诗中曾使用过这句谚语。这首诗

的首句是:My heart leaps up when I behold/A rainbow in the sky. (每见到彩虹横贯长空,我心涌动不已。)诗中谈到这是诗人从小就有的感受。每个人都由童年而及成年,而成年人性格中美好的一切都来自纯洁的童心。

Never say die. (永远不要说“死定了”。)

出自英国小说家的《匹克威克外传》(Pickwick Papers),表达了一种永不言败的豪情。

He that hath wife and children hath given hostage to fortune. (有妻室子女之人已将自己押给了命运。)

出自英国哲学家培根的散文《论婚姻与独身》。

另有个别英语谚语,源起于某个历史事件,有一定的文化历史背景。如:

Nero fiddled while Rome burned. (罗马失火,尼禄弹琴作乐。)这条谚语就与一段罗马历史有关。尼禄是罗马皇帝,恺撒家族的最后一个人,自公元59年后施暴政。在公元64年,尼禄命人火烧罗马城,以便能看看“特洛伊城陷入火海会是什么样子”,并以大火为背景,朗诵自己的诗篇,还拿着竖琴为自己伴奏。这个谚语比喻一个人在危难中不负责任、不恤民情的行为。

源自文化典籍的“雅谚”,很好地反映了西方社会普遍的社会心理和价值取向,如崇尚独立与个性,崇尚理性,推崇平等观念以及私有财产神圣不可侵犯等。文化典籍类谚语在用词上较“俗谚”更为正式,带有很浓的书卷气,这也正符合文人著作的语言、文体特点。

### 三、宗教文献

西方英语国家主要信仰基督教。基督教在其悠久的历史发展过程中已经超出了狭隘的宗教意义,形成了一种对西方人的生活方式、价值观念和伦理原则产生巨大影响的文化现象。基督教教典《圣经》,是西方文化的另一个源头,对英语的影响堪比莎士比亚的著作,对英语谚语的丰富和发展起了很大作用。英语中有许多谚语就是源自圣经故事或是反映宗教思想的,这也是宗教思想深入人心,影响并操纵着人们精神世界的体现。基督教的共同人性和博爱思想也都反映在英语谚语中。

《圣经·旧约全书》中有一章《箴言篇》(The book of proverbs),记录的是智者格言,十分丰富,都是规劝警示性的,在流传过程中成为精美的谚语。

A virtuous woman is a crown to her husband. (贞洁的妇女是她丈夫的冠冕。)

A good name is better than riches. (美名胜过财富。)

英语谚语还来自《圣经》中的其他篇章,如《约伯记》、《传道书》等。

All rivers run into the sea. (条条河流归大海。)  
(《传道书》)

The love of money is the root of all evil. (贪财是万恶之源。)(《提摩太前书》)

The price of wisdom is above rubies. (智慧的价值高于珠宝。)(《约伯记》)

Love begets love. (爱产生爱。)

有些源自《圣经》的谚语,还保留着一些词的古  
代形式,如 thou, thy, doeth, doest 等。

When thou doest alms, let not thy left hand know  
what the right hand doeth. 当你施舍的时候,不要让左  
手知道右手所做的。(《马太福音》)

《圣经》最早是用希伯来语写的,后来译成多种  
语言。英语《圣经》有多个版本,相同的语义内涵有  
时会有不同的译文变体。比如:Stolen waters are  
sweet. (偷来的水是甜的。就有几种变体<sup>[2]</sup> :

Stolen sweets are always sweeter. (偷来的糖总是  
格外甜。)

Stolen pleasures are sweet. (偷欢是甜蜜的。)

Stolen fruit is sweeter. (偷来的水果分外甜。)

某些英语谚语源出《圣经》,但用词已不同于原  
文,语言形式上有所改变,或利用《圣经》语句的创  
意,产生出新的谚语。

As you row, so shall you reap. (种瓜得瓜,种豆  
得豆。)

这条谚语源自《圣经·加拉太书》中的 Whatsoever  
a man soweth, that shall he also reap. 原句中的大词、  
古词 whatsoever 和 soweth 已不再出现。

《圣经·以西德书》中有一句是这样说的:Thus  
saith the Lord God: An evil, an only evil, behold, is  
come. 主耶和华如此说:有一灾祸,独有一灾祸,看  
哪,它临近了。有几条英语谚语就是由这个句子演  
化而来。

Misfortunes never come single. (祸不单行。)

One misfortune rides upon another's back. (一个  
灾祸骑在另一灾祸的背上。)

Hardships never come alone. (苦难从不单独来。)

英语中有些谚语,与圣经故事有关。圣经中的  
一些含有浓厚宗教色彩的词常出现在英谚中,如  
cross(十字架), forbidden fruit(禁果), God(上帝),  
Devil(魔鬼)等。

Forbidden fruit is sweet. (禁果是甜的。)

Every man must carry his cross. (每个人必须背他  
自己的十字架。)

Evil and good are God's right hand and left. (善与  
恶是上帝的左右手。)

The Devil take the hindmost. (落后者遭殃。)

The cross on the breast, and the devil in the heart.

(十字胸前挂,恶念心中藏。)

Hell is wherever heaven is not. (不是天堂的地  
方,即是地狱。)

一种民族语言所吸收的来自宗教文献的词语与  
他们所信仰的宗教有关,众多英语谚语源自《圣经》,  
就很好地说明了这一点。

除了民间口语、文化典籍和宗教文献这3个主  
要来源外,英语谚语还有些源自外来语。由于地理  
位置和历史缘故,英语在其发展过程中不断受到  
外来语的影响和冲击,使得英语中吸收了大量来自  
外国文化的词语,英语谚语也不例外。有相当一部  
分英语谚语来自拉丁语、法语、德语、西班牙语、汉语  
等。这部分谚语有些还保留着外文的原形,有些则  
已译成英语。如 cherchez la femme(找出祸水)是一  
句法文谚语,但却以法文原文形式保留在英文中,译  
成英语为 find the woman,表示不论发生什么麻烦,其  
背后总有女人牵涉其中。其他如:

Familiar paths and old friends are the best. (熟路  
易走,老友易处。)(来自德语)

Those who know don't speak; those who speak don't  
know. (知者不言,言者不知。)(源自老子的《道德  
经》)

Give a helping hand to a man in trouble. (对危难  
者应授之以手。)(来自拉丁语)

这些外来的谚语已为英语国家人民所接受,成  
为其文化宝库中不可分割的一部分。

弗兰西斯·培根曾经说过:“一个国家的智慧、风  
趣和精神均体现在它的谚语之中。”在几千年的形成  
流变过程中,英语谚语从不同源头汇聚而来,并得到  
不断的丰富和充实,终成为璀璨的颗颗宝石。这些  
谚语以其令人们熟知的形象和比喻体现了人们世代  
积累的经验和形成的价值观,它们作为社会共享的  
口头文学的袖珍版本,被成百上千次地引用,成为说  
服他人的论据,并用以指导日常生活。各个民族的  
文化有其各自的特点和赖以产生的历史背景,所以  
各自的谚语都带有其自身的文化烙印,反映了不同  
的思想观念和价值取向。因此,学习英语谚语并了  
解其产生的源头,有助于正确理解其内在含义,并且  
有利于了解英语民族,以致整个西语民族的思想方  
式、风俗习惯和感情品德,这为了解和研究西方文化  
打开了一扇窗口,对促进跨文化交际和中西文化的  
沟通和借鉴都是大有裨益的。

参考文献:

[1] 赵蓉晖. 普通语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,  
2005:10.

[2] 王德春. 汉英谚语与文化[M]. 上海:上海外语教育出版  
社 2003:74.